

Г.В. Иванова (г. Белгород)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА МЕДИЦИНСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Овладение иностранным языком в процессе профессионального обучения играет большую роль. Данная проблема остается актуальной и ныне. Для факультетов высшей школы образования роль иностранного языка в овладении специальностью, и как средство профессионального общения, очень велика.

Существенный интерес к овладению языком специальности объясняется недостаточным владением этим языком, когда предметная компетенция не находит своего вербального выражения. Такая проблема встает перед компетентным в своей будущей профессии студентом, достаточно владеющим определенным иностранным языком в социально-бытовой и социально-культурной сферах общения.

В методике преподавания иностранных языков появился специальный раздел «Обучение языку специальности», который посвящен широкому кругу проблем, таких, как особенности языка научного стиля речи, место и роль предметной компетенции, координация межпредметных связей, учебный текст по специальности и ряд других.

Целью обучения языку специальности является предоставление учащимся возможности действовать на языке специальности: получать необходимую информацию по специальности из прочитанного (прослушанного) текста, адекватно использовать профессиональные знания в процессе общения на иностранном языке, совершенствовать свою предметную компетенцию [1]. Из этого следует, что в процессе обучения языку специальности в качестве основной выдвигается задача формирования у студентов речевых умений и навыков в тех видах и формах речевого общения, на которых базируется учебная деятельность обучаемых при овладении специальными научными дисциплинами [2].

Благодаря расширению связей с зарубежными странами в области медицины актуальным стало обучение будущих врачей языку специальности. Его целью является понимание устных и письменных текстов и способность выражать свои мысли на языке специальности. Язык специальности – совокупность языковых средств, соответствующих интеркоммуникационным принципам. Фонетические, морфологические и лексические элементы, синтаксические и текстовые феномены образуют функциональное единство и дают возможность коммуникации внутри различных сфер одной специальности. Для стиля языка специальности характерны точность, однозначность, дифференцированность, экономичность, плотность, экспрессивная нейтральность. Введение в иностранный язык специальности и сообщение знаний предполагает наглядное представление материала и имеет

практические формы. Мотивация, возникающая благодаря аспекту использования, применения, способствует успешному проведению занятий

Курс обучения иностранному языку на медицинском факультете имеет следующие цели:

- *образовательную*: приобретение обучающимися коммуникативной компетенции и знаний социокультурного фона, позволяющих использовать иностранный язык практически как в профессиональной деятельности, так и для целей дальнейшего самообразования;
- *воспитательную*: расширение кругозора обучающихся, повышение их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. [3].

В современной социально-педагогической ситуации в свете модернизации образовательной идеологии и в условиях многообразия вариантов обучения и обучающих средств, преподавателю важно уметь действовать не по строго предписанным правилам, а в соответствии с выбором той системы, которая в большей степени адекватна условиям обучения в высшей школе.

К сожалению, овладеть иностранным языком полностью удастся далеко не всем студентам. Как правило, это студенты, которые не отличаются высоким вербальным интеллектом, эрудицией, богатым словарным запасом русского языка. Часто у них наблюдается негативное отношение к иностранному языку.

Отсутствие мотивации к изучению иностранного языка у некоторых студентов требует создания условий и специально организованных занятий на кафедре, чтобы они смогли эффективно адаптироваться в новой социально-культурной среде и успешно достичь целей обучения иностранному языку на медицинском факультете.

Обучение строится на формировании и развитии познавательного интереса, активности и самостоятельности студентов. Вузовская подготовка ставит целью овладение языком соответствующей профессиональной общности. Этапы достижения этой стратегической цели заключаются в следующем: от обиходного языка через профессионально ориентированные темы – к языку медицинской специальности.

Изучение иностранного языка на медицинском факультете часто опережает изучение предметов медико-биологического цикла [4]. Следовательно, студенты вынуждены работать с понятиями, которые даже на родном языке не представляются им вполне понятными. Значительное место в профессиональной, направленной подготовке занимает изучение профессиональной терминологии, так как именно в научных и профессиональных терминах языка отражается предметное содержание будущей специальности.

Основным направлением в изучении иностранных языков в неязыковом вузе следует считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности.

Чем больше прочитывается аутентичных текстов, используется тренировочных стратегий, тем скорее вырабатываются навыки декодирования текстов, тем выше степень автоматического узнавания слов, словосочетаний, тем выше скорость чтения и легче формируются и совершенствуются другие учебные навыки и умения [5].

Единственным эффективным путем к пониманию иноязычного текста может быть только перевод. При этом, классификация форм и видов перевода необходима в связи с тем, что каждый из них связан со специальными требованиями и задачами, и предполагает наличие у студентов специфических навыков и умений.

При их выработке у студентов большую помощь оказывает отбор текстов и упражнений, выполнение которых следует доводить до автоматизма. При адекватном переводе необходимо передать не только содержание переводимого материала, но и соответствующую оригиналу форму, не нарушая при этом норм русского языка. Особое внимание нужно обращать на технику перевода трудных конструкций, отсутствующих в русском языке, но характерных для иностранной медицинской литературы.

Развитие навыков перевода литературы по специальности связано с преодолением лексического барьера, т. е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарем по специальности. В этой связи создание частотных словарей иностранных языков по узким специальностям является важным фактором в системе обучения переводу. Преодолеть лексический барьер помогает также терминологический словарь, необходимый в освоении специальной литературы.

Преподавателями нашей кафедры дополнительно к учебным пособиям составлены терминологические словари для снятия лексических трудностей у студентов, изучающих иностранные языки. Чтение специальных источников по специальности основывается на профессиональных знаниях, облегчающих понимание. И, наконец, перевод специальной литературы связан с соответствующим знанием грамматики. Поэтому интенсивная тренировка в переводе литературы по специальности реализуется на последнем этапе обучения в неязыковом вузе, когда студент владеет в достаточной степени грамматикой и терминологией на иностранном языке и имеет некоторый уровень знаний по своей основной специальности.

Методика обучения, согласно требованиям программы курса «Иностранный язык для неязыковых факультетов и вузов», состоит из двух этапов – первичного и завершающего обучение. В процессе первичного обучения студентам предлагаются частично адаптированные тексты по анатомии, физиологии, гистологии, микробиологии и большое количество упражнений лексико-грамматического комплекса. Предполагается, что на первом этапе у студентов уже сформированы навыки по освоению грамматики, требуемые для перевода адаптированного или частично адаптированного спецтекста.

На втором, завершающем этапе обучения, студентам предлагаются тексты по патологической анатомии и физиологии, по клинике заболеваний, лабораторным исследованиям и диагностике из оригинальных зарубежных источников, предназначенные как для письменного, так и для устного перевода. К каждому тексту прилагается список-словарь, составленный по морфологическому принципу, и ряд заданий по переводу. Словарь дает возможность установить лексическую подготовку обучающихся.

Большое внимание уделяется работе по обратному переводу с русского языка на иностранный. Такой вид учебной деятельности вызывает

заинтересованность у студентов, так как большинство из них впервые обращаются к такой практике. На первом этапе обучения мы считаем целесообразным давать мини-переводы специального русского текста с опорой на иноязычный текст и лексический словарь.

Практика показывает необходимость включения оригинального научного материала в переводческую практику для развития и совершенствования навыков письменного перевода. Письменный перевод выполняется после устного, что повышает общую языковую грамотность письменной речи, помогая учащимся избегать затренировывания своих ошибок. Перевод с русского языка на иностранный следует осуществлять последовательно по абзацам в том объеме, в котором это возможно в рамках ограниченного учебного времени. Письменный же перевод статей – очень важный вид профессиональной деятельности будущего специалиста-медика, поэтому его следует рассматривать как одну из основных целей обучения.

При изучении лексики большое внимание уделено способам и средствам словообразования. Это ускоряет процесс овладения лексикой для чтения, способствует системному подходу к ее изучению. Развитие навыков перевода литературы по специальности связано с преодолением лексического барьера. В связи с этим создание частотных словарей иностранных языков по узким специальностям является важным фактором в системе обучения. Преодолеть лексический барьер помогает терминологический словарь, необходимый в освоении специальной литературы.

Изучение грамматики основано на частотности грамматических структур, характерных для медицинской литературы и представляющих определенную трудность для понимания. Прохождение грамматики осуществляется в два этапа. На первом этапе основное внимание уделяется образованию данных структур, внешним признакам, по которым их можно распознать в тексте, а также технике их перевода. На втором этапе избран функциональный подход, т. е. основное внимание уделяется функции той или иной грамматической структуры и соответственно ее значению (например, разные значения глагола «sein»). Функциональный подход к повторению грамматического материала активизирует мыслительную деятельность студентов и ускоряет процесс овладения грамматическим материалом.

Эффективное обучение иностранному языку возможно при условии, что студент выступает полноправным участником процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем. Личностно-деятельностный подход является одним из системообразующих факторов модернизации образования высшей школы и обучения иностранному языку в рамках медицинской специальности.

Рационально построенный процесс обучения позволяет студенту медицинского факультета наиболее полно раскрыть свои личностные качества, успешно овладеть иностранным языком для комфортного существования и ориентировки в современном мире и будущей профессии.

Литература:

1. Иванова Г.В., Широкова М.В. Обучение языку специальности. // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. – Самара, 2004
2. Борисова Л.Н. Актуальные проблемы обучения студентов-нефилологов иноязычному общению. Материалы научно-практической конференции, 27 мая 1997 г. – Белгород, 1998
3. Кравчук Л.С. Обучение чтению текстов по специальности юриспруденция. Материалы научно-практической конференции, 27 мая 1997 г. – Белгород, 1998
4. Иванова Е.А., Бухарина Т.Л., «Профессионально-ориентированное обучение – основа иноязычной компетенции специалиста». // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. 1. – Самара, 2004
5. Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах – М.: GEOTAR-MED, 2002.

Т.А. Калуга (г. Луганск)

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Когда мы находимся в чужой стране, то все возникающие проблемы непонимания и разного рода недоразумения мы приписываем обычно недостатку или полному отсутствию языковых знаний. Безусловно, тесная связь и взаимозависимость между владением иностранным языком и возможностью общаться с представителями другой культуры, совершенно очевидны и не требуют никаких доказательств. Но только ли незнание или недостаточное знание иностранного языка являются причиной межкультурных недоразумений? Сегодня этот вопрос является риторическим. Единая языковая «поверхность» создаёт лишь иллюзию взаимопонимания и эффективности общения между представителями разных культур, поскольку не обеспечивает адекватности глубинной структуры. Ярким примером тому могут служить непростые процессы немецко-немецкого воссоединения, многочисленные проблемы непонимания между восточными и западными немцами, связанные разной социальной и культурной жизнью, которая формировалась несколько десятилетий в условиях двух немецких государств. Язык не существует вне культуры, в «плёну» у которой находимся и все мы. Поэтому источником или непосредственной причиной большинства конфликтов в межкультурном общении является, как считают многие исследователи, сама культура с присущим ей национально-специфическим образом жизни.

Цель статьи: рассмотреть проблему межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам.

Межкультурная коммуникация – термин, появившийся в отечественной гуманитарной науке в последнее десятилетие ушедшего века вслед за ранее укоренившимися в научном и обыденном сознании понятиями «менталитет», «культурный плюрализм», «диалог культур».

Межкультурная коммуникация – это общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно